

**Open Learning**  
**Translation Department**

**Second Year**  
**second Term**

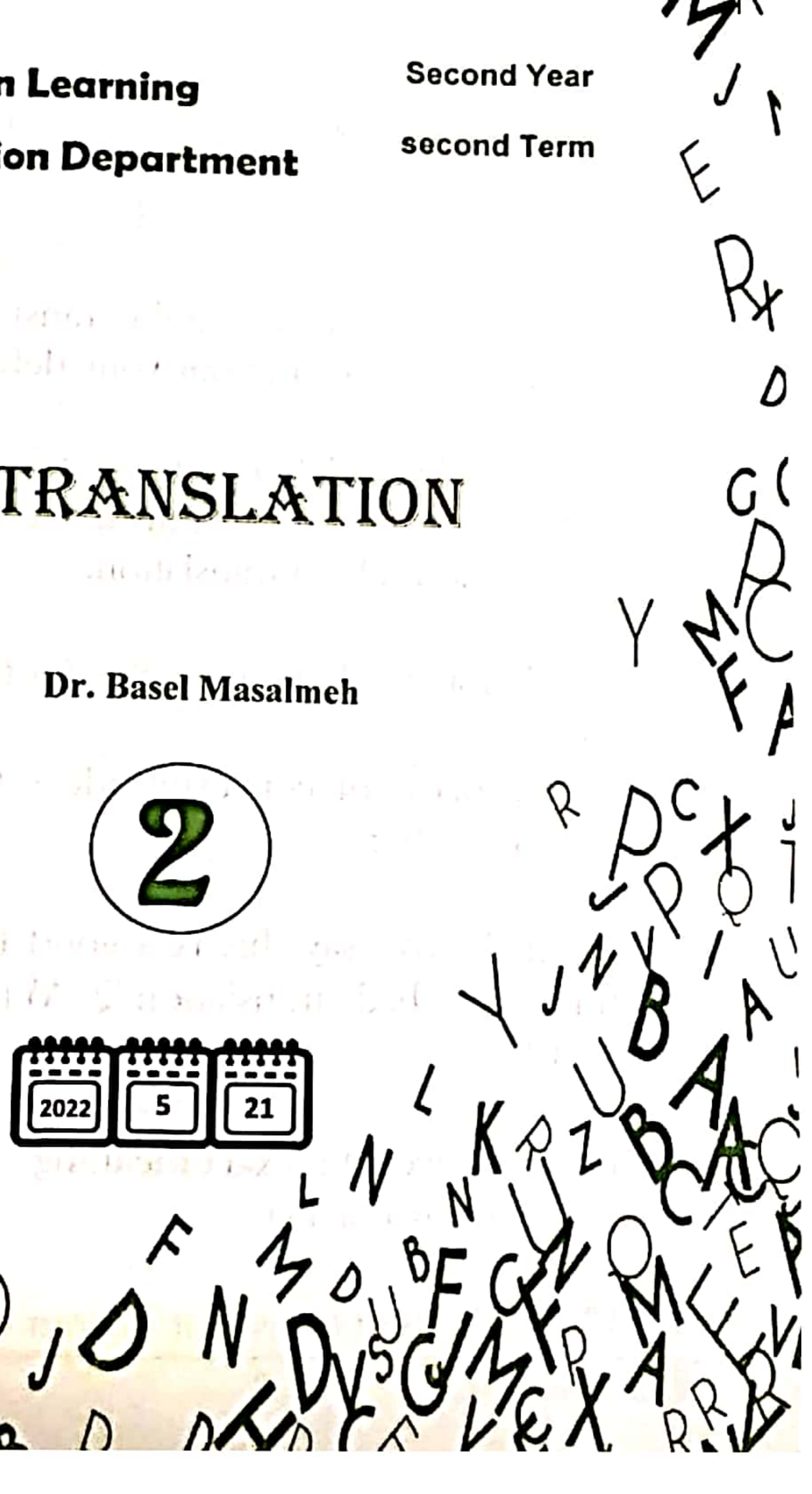
# TRANSLATION

**Dr. Basel Masalmeh**

2



**AKK**  
الجامعة الأردنية  
Jordanian University



Hello everyone...

Our subject has nothing to do with translating literary texts.

Good morning!

Professor:

☞ Last time, we talked about the translation and I want today to ask you about your definition of translation.

➤ How would you define translation?

☞ And notice when we finish, we all have different opinions about translation.

☞ Students:

- Translation is about meaning (just translate meaning)

- It's a process of conveying ideas from one language to another

Professor:

➤ When do you say this is a good translation and this is a bad translation?? What's your judgment?

Students:

- when we convey the exact meaning

- Grammatically correct

Professor:

➤ Who is the best translator in your opinion?

Students:

- He should be patient
- He should be familiar with the cultures of the two languages

Professor:

يفضل ان يكون لكل مترجم تخصص، لأن كل تخصص هو بحر من حيث المصطلحات والمعلومات وفهم النص....  
وان يراعي مقروئية النص read ability اي جعل النص سلساً على الأذن، قابلاً للقراءة ولا يكون هناك كلمات صعبة على القراءة ونعيد تشكيل بعض الكلمات لسهولة القراءة وسلاستها، كل هذا من عمل المترجم.

\*\*\*

Last time, we had a homework:

أعرف جيداً قبل كل شيء أنني لست بطلاً وأنا أكره الأبطال.  
ترجع عداوتي لهم لأيام الطفولة عندما كان رفاقي يعشقون  
الاسكندر المقدوني ونابليون وهتلر وأمثالهم، ويحفظون سيرهم  
عن ظهر قلب آخذ أنا صفراً في التاريخ.  
وكنت أجفئ من الألعاب العنيفة وأرفض الاشتراك فيها، ربما  
لأنني كنت هزياً وضعيفاً كما كانت تقول أمي. اليوم سأنتقم  
وأريهم أن هذا الجبان قادرٌ على أن يكون عند اللزوم بطلاً لا بل  
بطلاً عالمياً.

\*\*\*

The first sentence:

"أعرف جيداً قبل كل شيء أنني لست بطلاً وأنا أكره الأبطال"

A student:  
I know well and before everything that I'm not a hero and I hate heroes.

Professor:  
First of all, I know well that I'm not a hero and I hate heroes.

\*\*\*

The second sentence:  
"ترجع عداوتي لهم لأيام الطفولة عندما كان رفاقي يعشقون الاسكندر المقدوني ونابليون وهتلر وامثالهم"

\*\*\*

The students:  
- My enmity to them goes back to my childhood, when my friends were affected by the Macedonian Alexander, Napoleon, Hitler and a lot....

- My hate to them back to my childhood days, when my friends were adore the Macedonian Alexander, Napoleon, Hitler and the like....

Professor:

• We can't use "affected"; we should use "adored."

• We can't say "back to the childhood."

•

لا يمكننا استخدام back بمعنى ترجع هنا بل نقول "goes back" أو  
"dates back"

- we can't say "when my friends were adored."

لأن الجملة هنا أصبحت مبني للمجهول وهذا خاطئ، والصحيح أن نقول

"My friends were adoring"

\*\*\*

### The professor translation:

✍ My enmity towards them dates back to my childhood, when my friends adored the Macedonian Alexander, Napoleon, Hitler and the like, and memorized their biography and I get zero in history subject.

### The third sentence:

"وكنت أجفل من الألعاب العنيفة وأرفض الاشتراك فيها، ربما لأنني كنت هزياً وضعيفاً كما كانت تقول أمي"

A student:

I used to be flinched from violent game and refused to participate in them, maybe because I was slender and weak as my mother used to say.

### The professor translation:

✍ I used to be afraid of violent games and refused participating (or being involved in them) maybe because I was slender (or very thin) and weak as my mother used to say.

The last sentence:

" اليوم سانتقم وأريهم أنّ هذا الجبان قادرٌ على أن يكون عند اللزوم بطلاً لا بل بطلاً عالمياً."

A student:

- Today, I'll get revenge and show them that this coward is able to be not only a hero when necessary but also a world champion

The professor translation:

☞ Today, I'll take my revenge and show them that this coward is capable, if necessary, to being not only a hero but an international (or world) hero.

\*\*\*

Professor:

Now, we'll take an English text:

Generally, success in life is measured by how much wealth one has and sometimes by one's position. A successful man is usually looked upon as a lucky man. His wealth and position are thought to be a result of luck alone. Doubtlessly, such an outlook is absolutely shallow. If luck in this perspective means a blind chance, it would be absurd, for example, to imagine the alphabet moving, shaking and jumping up and down to make a dictionary, a book for any form of writing.

### The students:

- يقاس النجاح في الحياة عموماً بكمية المال التي يمتلكها الفرد وأحياناً بمكانته
- يقاس النجاح في الحياة بشكل عام بالثروة التي يمتلكها الفرد وأحياناً بمنصبه
- ملاحظات الدكتور:
- يمكن أن تكون position بمعنى المنصب الذي يشغله الشخص أو مكانته
- (المال خاطئة يجب أن نقول ثروته)
- نبتعد قدر الامكان عن استخدام كلمة "بشكل" ونستبدلها "بوجه عام" أو "بصورة عامة" أو "عموماً"

### الترجمة:

يقاس النجاح عموماً في الحياة بمقدار ما يمتلك الإنسان (أو المرء) من ثروة، وأحياناً بالمنصب الذي يشغله، عادةً ما يُنظر إلى الشخص الناجح على أنه رجلٌ حسن الحظ (أو محظوظ)، إذ يُعتقد أن ثروته ومنصبه اللذان وصل اليهما إنما اكتسبهما نتيجة الحظ وحده، لا ريب أن مثل هذه الرؤية سطحية بصورة مطلقة (أو على نحوٍ مطلق) إذا كان الحظ من هذا المنظور يعني المصادفة العمياء فإن من السخف على سبيل المثال أن نتخيل أحرف الهجاء تتحرك وتهتز وتقفز إلى الأعلى والأسفل لتشكل قاموساً أو كتاباً أو أي شكل من أشكال الكتاب.

## وظيفة للأسبوع القادم

يأتي النجاح في الواقع بالعمل والجهد البدني والفكري، فالإنسان الناجح لا يمكن أن يصبح ناجحاً من دون عمل، وقيمة الإنسان يجب أن تتمثل فيما يسهم به بدلاً مما يكون قادراً على تلقيه. فلا يكفي أن ينجح المرء في عمل معين ويحسب بذلك أن ذاك العمل أصبح ملكاً له وحده. فعلى سبيل المثال، يوصف الطبيب الجراح أنه ناجح عندما يجري عمليات ينقذ بها المرضى، أما إذا تلقى قدراً كبيراً من المعلومات ورفض أن يستخدم معرفته في مساعدة الناس الذين يحتاجون إليها، فلا بد أن يوصف بأنه فاشل.

\*\*\*\*\*


When you do something,  
Make it look like a masterpiece



The end  
See you soon



028280

 /alanwar.us